



高校英语选修课系列教材

# 美英报刊选读

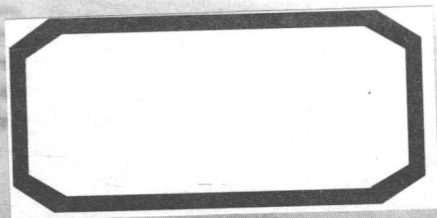
郭 印 主编  
毕纪芹

清华大学出版社





高校英语选修课系列教材



# 美英报刊选读

主 编 郭 印 毕纪芹  
副主编 高公社 马 岩 刘舒展  
编 者 张 艳 刘晓茜 吕 慧 李文平

清华大学出版社

北 京

## 内 容 简 介

本书旨在培养学生阅读美英报刊的能力,促其拓宽视野,了解美英文化,进而提高跨文化交际的能力。教材以美英报刊的基本知识为经线,以美英主流媒体的代表性文章题材为纬线,纵横融合,深入解析。选材包括时政新闻、财经资讯、科技导航、生活百科、体坛风云、文娱在线、艺术名家、教育视窗、旅途人生、全球热点等内容,注重题材广泛性和内容深刻性相结合。每单元均配有思考题,读练融通。倡导以学生为中心的授课方法,注重培养学生思辨能力与创新能力。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

美英报刊选读 / 郭印, 毕纪芹主编. —北京: 清华大学出版社, 2017

( 高校英语选修课系列教材 )

ISBN 978-7-302-46017-6

I. ①美… II. ①郭… III. ①英语-报刊-阅读教学-高等学校-教学参考资料

IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第316332号

责任编辑: 钱屹芝

封面设计: 平原

责任校对: 王凤芝

责任印制: 王静怡

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦A座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质量反馈: 010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 装 者: 三河市吉祥印务有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 185mm × 260mm 印 张: 15.5 字 数: 392千字

版 次: 2017年8月第1版 印 次: 2017年8月第1次印刷

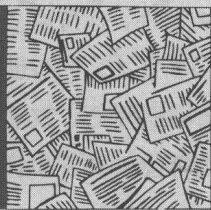
印 数: 1~1000

定 价: 49.00元

---

产品编号: 070512-01





# 前言

教育部《高等学校英语专业本科教学质量国家标准》（征求意见稿）中对英语专业的培养目标、知识要求、教学要求等方面做了明确规定：培养目标方面，“教学过程强调实践和应用，人才培养突出人文素质教育，注重开阔学生的国际视野”；知识要求方面，要“了解英语国家的历史和当代社会的政治、经济、文化、科技、军事等基本情况”；教学要求方面，“教学应以能力培养为导向，突出语言综合运用能力和思辨能力的培养”。

要达到以上标准，学生应该能较好地理解、诠释、评价原汁原味的英语文本，能以包容的态度、思辨的方法和客观的立场对待英语文本所体现的多元文化现象；提高能和英语文化背景人士进行有效沟通的能力。无疑，《美英报刊选读》对实现以上目标大有帮助。

《美英报刊选读》是英语专业本科阶段的“美英报刊选读”课程的通用教材。英语专业课程是根据培养目标与规格而设置的，其出发点和宗旨都是提高人才培养质量。此课程设立的直接教学目标在于培养学生阅读美英报纸杂志的能力，长远教学目标在于拓宽学生视野，更多地了解英语国家的文化。本教材服务于英语专业的本科学分制教学改革，与课程建设紧密结合。教材涵盖了美英报刊的基本知识、新闻报道和文化背景介绍，旨在帮助学生：理解美英报刊文章的文体和语言特点，培养阅读美英报刊的能力；拓宽视野，深入了解西方文化，提高跨文化交际能力；加强思辨训练，培养独立思考能力和创新能力。

本教材的编写博采众长，选取的文章原汁原味，难度适宜，趣味性强，相配的报刊常识和背景知识由浅入深，循序渐进。主要特色可总结如下：

- 1) 知识性与趣味性相结合。报刊文章的根本目的是为了英语学习效果。良好的学习效果要依托学习者的兴趣与动机。因此，本教材内容的选取，不仅注重选择当前热点，而且注重与学生的现有知识结构和认知水平相结合，从而减少阅读疲劳，激发学习兴趣。
- 2) 广泛性与深刻性相结合。报刊文章阅读既是语言学习，又是文化学习，其中更难的是对文化背景的理解。选材广泛，文章涉及西方国家政治、经济、科技等诸多方面，每个专题配有较为深入的文化背景介绍与相关知识解读。
- 3) 时效性与稳定性的平衡。新闻报道的重要指标之一就是时效性，正因为如此，报刊教材需要常换常新。为了保证教师上课的质量与效度，报刊文章还需要保持相对的稳定性。因此，内容设置上，本教材的报刊文章兼顾了“软新闻”和“硬新闻”，平衡了时效性与稳定性。
- 4) 思辨能力与创新能力并举。美英报刊选读课文直接选材于西方报刊，自然会触及作者的观点。



在选用课文时一方面注重对学生的正面引导，另一方面注重保持文章的完整性，保持原文的风貌。尽可能给学生提供事实性和批判性的文章，以提高其阅读能力和分析能力，同时也兼收一些不同观点的文章以锻炼学生独立思考的能力。教师授课要坚持以学生为中心，鼓励学生结合课后思考题，慎思明辨，勇于发问，想人未想，见人未见，提高学生主动探索和获取知识的能力。

5) 线上与线下学习的融合。随着新闻媒体网络化,《纽约时报》、《泰晤士报》、《经济学家》、《时代周刊》等诸多美英主流报刊均免费提供网络版。因此美英报刊选读课程从题材和阅读形式上,已由最初的纸质教材过渡为网络教材,扩大了阅读题材范围,使课内与课外的阅读活动融为一体,互为补充。课外学生根据个人兴趣,通过教材所介绍的网站网址,“无缝”延续报刊阅读,并凭借网络即时答疑沟通,将线上线下阅读活动融为一体。

每单元的内容框架如下:

- 1) 报刊语言特点介绍,本部分旨在帮助学生熟悉了解报刊文章的语言特点,提高该类文体的阅读能力。
- 2) 课文导读与思考,针对本单元的专题和课文进行导入式介绍,启迪学生深入思考。
- 3) 课文,每单元课文集中体现本单元主题,分A、B两篇,每篇在1000字左右。
- 4) 课文注释,针对课文中的词汇、习语、语法、文化知识的难点给予解释。
- 5) 背景知识延伸阅读,围绕本单元主题筛选材料,帮助学生进一步了解美英文化精髓。
- 6) 课后练习题,练习题的客观题环节主要目的是检验阅读质量,主观讨论环节旨在培养学生的思辨和创新能力。
- 7) 著名报刊介绍,每单元精选并推介一本美/英报纸杂志,帮助学生培养阅读原文的习惯。

本教材在内容上从时政新闻(Politics)、财经资讯(Finance)、科技导航(Technology)、生活百科(Lifestyle)、体坛风云(Sports)、文娱在线(Entertainment)、艺术名家(Artists)、教育视窗(Education)、旅途人生(Travel)、全球热点(Global Spotlight)等十个主题展开,全部文章均选材于西方主流媒体。在课文基础上,对美英国家的政党制度、经济情况、科技革命、饮食文化、体育赛事、影视产业、艺术展馆、教育体制、人文景观、宗教影响等专题逐一补充了背景信息,以便于学生深入了解。

在美英报刊知识介绍方面,对当今美英的著名杂志,包括《纽约时报》、《华盛顿邮报》、《今日美国》、《华尔街邮报》、《泰晤士报》、《读者文摘》、《新闻周刊》、《时代周刊》、《卫报》、《镜报》等予以详细介绍。在报刊阅读技巧方面,本书对报刊英语的阅读方法、语言特色、文体风格、修辞手段、话语权力等逐一展开了讲解。内容的安排体现出英语语言知识的层次性,语言技能的系统性,以及语言与文化的关联性。

广大师生在使用本教材时,还需要注意以下几点。

- 1) 在编写过程中,我们兼顾了美英报刊内容,为了保持原汁原味,我们保留了美式英语和英式英语的原貌,而没有做统一处理。
- 2) 本书的编排格式较多地保留了报刊英语的行文格式和特点,比如标题往往仅首词首字母大写,单引号多于双引号等等。
- 3) 本教材每单元教学内容大约需要三课时,加上考试复习,全书共需 32 学时,供英语专业本科教学一学期使用。

本教材所有参编人员都是从事英语专业一线教学工作的高校教师,具有丰富的教学经验和良好的敬业精神,但是由于时间仓促和水平有限,疏漏舛误在所难免,敬请广大师生和专家同仁批评指正。

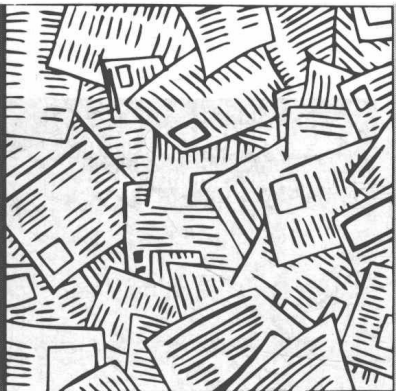
郭印 毕纪芹

2017 年 6 月



# Contents

Unit One	Politics .....	1
Unit Two	Finance .....	25
Unit Three	Technology .....	51
Unit Four	Lifestyle .....	73
Unit Five	Sports.....	94
Unit Six	Entertainment.....	118
Unit Seven	Artists.....	149
Unit Eight	Education .....	170
Unit Nine	Travel .....	190
Unit Ten	Global Spotlight .....	211
Keys to Exercises.....		232
Bibliography .....		237



# Unit One Politics

## 报刊英语阅读的方法和技巧

第二语言习得过程中，阅读是获取知识和信息的重要手段。其中，美英报刊文章因其题材广泛、体裁多样、内容鲜活、语言表达生动自然，为学习者搭建了一个获得各种语言信息的平台。一方面，借助美英报刊阅读，学习者不仅可以扩大报刊词汇，培养和提高阅读外刊的基本能力，而且能增加语言感知的敏锐性，提高英语综合能力。另一方面，学习者还能了解西方文化背景知识，增加社会认知能力，进而培养跨文化交流意识，提高综合人文素质，以满足国家和社会对于大学生应具备较高人文素养的要求。

社会科技发展日新月异，社会生活各个方面的新事物和新动态迅速涌现，新的词语和表达法也顺应时代潮流，源源不断地出现。报刊英文除了兼具时效性和鲜活性外，其内容丰富多彩、实用性强。可以说，有效阅读美英媒体报刊，是准确把握现代英语脉搏的一条捷径。但是，报刊英语在遣词造句、文章结构、题材体裁等方面，都具有鲜明的特点。这些都决定了报刊文章的阅读策略和技巧与其他种类的阅读会有所不同。

下面就英文报刊阅读的方法和技巧方面提出几点建议：

### 学会阅读版面

阅读报纸之前，首先要了解报纸的不同版面及各版面的主要内容。版面是每期报刊内容编排布局的整体产物，通过熟悉版面，能够了解每种报纸的主要内容所分布的位置，使进一步阅读具有针对性。美英主流报刊每期都在固定位置刊示报纸内容的索引，对比索引就可以看出报刊之间不同的版面安排。比如，我们对比《卫报》（*The Guardian*）、《华盛顿邮报》（*The Washington Post*）和《基督教科学箴言报》（*The Christian Science Monitor*）的内容索引，即可以看出三者办报风格的异同（其中画线处为三者共有版面）：





《卫报》 <a href="http://www.theguardian.com">http://www.theguardian.com</a>	《华盛顿邮报》 <a href="https://www.washingtonpost.com">https://www.washingtonpost.com</a>	《基督教科学箴言报》 <a href="http://www.csmonitor.com">http://www.csmonitor.com</a>
UK; World; Sport; Football; Opinion; Culture; Business; Lifestyle; Fashion; Environment; Tech; Travel	Politics; Opinions; Sports; Local; National; World; Business; Tech; Lifestyle; Entertainment; Video; Jobs; WP BrandConnec	World; USA; Commentary; Business; Energy/Environment; Technology; Science; Culture; Books; Take Action

有些报刊的时事新闻部分也视重要性不同提供要闻索引，以方便读者快速了解时事，例如，我们选择不同日期对比了 *The Washington Post* 头版上方的要闻索引 (In the News)，可以看出时事变化：

Mar. 5, 2016: Louis C.K Trump; Lena Dunham; Eerie noises; Joey Feek dies; O.J. Simpson; Pat Conroy; Bobby Jindal; Han; Erin Andrews; Apple-F.B.I

Oct. 21, 2016: Police hero; Teacher's affair; Duterte; Gorilla bender; Judge's lament; 'To be white'; Infanticide; 'Hipster cop'; WNBA; Josh Brown

Nov. 4, 2016: Church arson; Amelia Earhart; SOS note; Electric cars; Marine's confession; Horror blogger; CMAs; Beyonce; Harvard soccer; Kevin Turner

Dec. 26, 2016: Parents OD'd; Typhoon; Queen Elizabeth II; Jason Miller; 'Generation KKK'; Santa; Pope Francis; Jonathan Allen; Cam Newton; Mike Tomlin

Feb. 6, 2017: Kellyanne Conway; Iranian baby; 'So-called judge'; Trump's calls; N.Y. jogger; Washington state; Schuyler Sisters; Somalia; Super Bowl stats

这样，读者可以根据自己的需要和兴趣来选择不同阅读板块的内容，从而减少盲目性，提高阅读效率。

## ② 准确把握标题

标题是新闻报道的点睛之笔，用以精要概述全文重点，通常会以不同颜色和字体表示，凝练醒目。快速而高效地理解标题，会对整篇新闻的理解起到提纲挈领的作用。新闻标题在词汇、语法等方面均有显著的特点。比如，在语法方面有两个显著特点：一是某些语法功能虚词的省略倾向，二是标题时态的特定习惯用法。由于新闻报道的是新近或刚刚发生的事情，因此倾向于使用能让读者感受时效性的表达方法。常见标题的时态用法可以概括为以下四种：一般现在时表述新近发生的事实；一般过去时表述往事或历史事实；现在分词表述正在进行的动作；不定式表述未来的行为。

## 例如

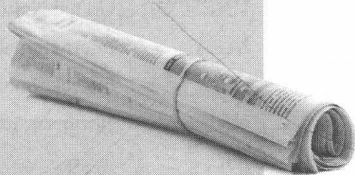
Rupert Murdoch and Jerry Hall marry. (*The Times*, Mar. 6, 2016)

Brazil in crisis as Dilma Rousseff fights to stave off impeachment threat (*The Guardian*, Mar. 20, 2016)

Awaiting a political awakening (*The Washington Post*, Mar. 20, 2016)

Trump to huddle with influential Republicans in D.C. ahead of AIPAC speech (*The Washington Post*, Mar. 20, 2016)

关于传媒大亨默多克和超模杰莉·霍尔 (Jerry Hall) 结婚的新闻标题用了“历史现在时” (Historical Present) 来表达他们已经完婚的事实; 同样地, 关于巴西总统胡塞夫努力避免弹劾威胁的新闻标题也运用了该时态, 让读者感觉这件事情的发生近在眼前。Awaiting a political awakening 使用进行时态表达“正在等待政治觉醒”之义。关于新一届美国总统候选人特朗普将与共和党权力人士在华盛顿特区碰头的新闻则用了动词不定式 to huddle with 表示将来的行为。



### ☑3 了解新闻体裁

英文报刊的体裁包括: 消息报道、特写及专栏、社论和广告。消息报道就是我们通常意义上的“硬新闻”, 结构上一般是典型的“倒金字塔”, 即最重要的信息出现在导语中, 信息的重要性依次降低。特写着重在某一方面, 既要提供事实, 也要引起读者的兴趣, 因此在文笔上比较讲究。特写包括新闻特写 (news features) 和一般特写 (general features) (廖维娜、杨静, 2008), 可专门写一人、一事、一情、一景, 也可就专门问题写个人的看法, 并由此发展成定期发表文章的“专栏”。特写往往以有独到的思想、趣味、观点、风格来吸引读者。报刊上的社论代表报纸或杂志的立场、观点, 常是对某一件事做出表态、提出问题或发出号召, 对某行为或人物进行臧否褒贬, 社论的篇章结构与一般议论文相同, 即“论点—论证—论据—结论”。广告是商业宣传的手段, 大量使用照片及图画, 图文并茂, 形式活泼, 广告部分的文字语言凝练, 善用修辞, 表现力强, 与广告意图紧密相合。

### ☑4 正确处理生词

英文报刊阅读中, 不可避免地会遇到一些新词和生词。正确的处理方法包括利用构词法知识、利用上下文语境、利用时事和百科知识等进行合理猜测。

首先, 可以合理利用构词法知识。英语中“词缀+词根”构词法非常普遍, 理解基本





的词缀、词根涵义，熟练掌握构词规律，对于由这些词根、词缀组成的单词意思也就容易理解多了。例如 un-employ-ment、con-tribu-tion 等。缩略词的频繁使用是美英报刊文章另一个显著特点。例如：

缩略词	全称	汉语对应词
SALT	Strategic Arms Limitation Talks	限制战略武器会谈
ASEAN	The Association of the Southeast Asian Nations	东南亚国家联盟
APEC	Asia-Pacific Economic Cooperation	亚太经济合作组织
IMF	International Monetary Fund	国际货币基金组织
ADB	Asian Development Bank	亚洲开发银行
WTO	World Trade Organization	世界贸易组织
OPEC	Organization of Petroleum Exporting Countries	石油输出国组织(欧佩克)
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	联合国教科文组织
IAEA	International Atomic Energy Agency	国际原子能机构
IEA	International Energy Agency	国际能源机构
NATO	Northern Atlantic Treaty Organization	北大西洋公约组织
IOC	International Olympic Committee	国际奥林匹克委员会

其次，可以通过上下文猜测单词意义。任何新闻都是一个语篇，有一定的语域(register)。在特定的语域内，语言的使用是紧密相关的。生词的意义通常和语域是相契合的，具有可推测性。根据上下文，正确推测贴合具体语境的单词意义，是阅读的重要方法之一。例如，Campaign manager for Trump denies manhandling protester，虽然读者有可能对 manhandle 一词有些陌生，但是通过上下文中“竞选总干事否认\_\_\_\_抗议者”不难猜出“粗暴对待”(physically hold or push)之义。

再次，合理利用时事和百科知识进行推测。熟知西方国家政治经济和人文地理等方面的专有名词，以及一些知名企业和组织的中英文对应名称，对报刊阅读能力的提高会很有帮助。如：White House 白宫(指代美国政府)、No. 10 Downing Street 唐宁街10号(英国首相官邸和办公处，指代英国政府)、Elysee 爱丽舍宫(法国总统官邸和办公处，指代法国政府)、Capitol Hill 美国国会大厦(指代美国国会)、Buckingham 白金汉宫(是英国君主在伦敦的主要寝宫及办公处，指代英国皇室)、Pentagon 五角大楼(指代美国国防部)、Wal-Mart Stores (沃尔玛商店)、J.P. Morgan Chase (摩根大通银行)、AIG (American International Group, 美国国际集团)等。

## ⑤ 养成良好的阅读习惯

英文报刊阅读中，除非特殊需要，一般应努力避免“指读”“笔读”“唇读”“默读”，以及过于依赖词典等阅读习惯。所谓“指读”或“笔读”，是指习惯用手指或笔指着逐词阅读。

眼球的运动远比手指灵活，速度也更快，所以“指读”和“笔读”一定程度上是在迫使眼睛跟着手指移动，势必会降低阅读速度。同时，眼睛所涉及的阅读范围不应是单个词语，而应该是一些意群（meaning cluster），由于一个句子通常由若干结构不同的意群构成，这样也会提高阅读效率。如果英语学习过于依赖有声朗读练习，忽略速读泛读练习，逐渐养成了出声朗读、动唇拼读或在心里默默拼读的习惯，这些都会降低大脑处理语言信息的速度。另外，阅读过程中碰到生词是正常的，频繁查单词不仅会影响阅读兴趣，而且自己根据语境猜词义的阅读技能也得不到锻炼和提高。

总之，语言的学习是一个漫长的实践过程。通过阅读美英报纸杂志，可以有效培养语感，提高阅读理解能力，增强精读、略读等阅读技能。同时，阅读使学生能在信息激增的时代，积极有效地获取并积累有价值的信息，体味西方文化，培养正确的跨文化交流意识。

## 导读

# Text A

美国总统选举分为两个阶段。第一阶段是预选，即民主党和共和党进行党内初选。预选结束后，两大政党各自召开全国政党大会，选出本党总统、副总统的候选人。第二阶段为普选阶段，经过全国性投票，选出总统。

本新闻报导的事件发生在 2016 美国总统大选的预选阶段，讲述的是共和党候选人 Donald Trump 和 Marco Rubio 的一场电视辩论。共和党候选人 Donald Trump 虽然领先，但其语言上无所顾忌，甚至略显粗俗的辩论风格，饱受其他竞选人诟病，同时引起大众媒体的热议。本文提到，共和党候选人 Ben Carson 彼时已经退出大选。

## Debating Trump: Whatever happened to civility in politics?

The Republican debate Thursday night sank to a new low in modern campaign discourse.  
But for Donald Trump, at least, it's working<sup>1</sup>.

*By Linda Feldmann*

Washington—Ben Carson<sup>2</sup> could see it coming a mile away.

Two days before Thursday's Republican presidential debate<sup>3</sup> on Fox News<sup>4</sup>, Dr. Carson called on the candidates to come together and agree to conduct themselves with civility.

"I am confident that the five remaining candidates can rise above the sophomoric attacks of



past encounters and have a serious discussion about substantive issues,” Carson said.

The next day, the famed neurosurgeon opted out of the debate, and, effectively, the campaign. And on Thursday night, the four remaining Republicans staged a debate that arguably sank to a new low for off-color public discourse in a televised American presidential campaign event.

The schoolyard taunts that had come to mark campaign events in recent days, mostly between Donald Trump<sup>5</sup> and Marco Rubio, seeped onto the debate stage—and into rhetoric not suitable for family viewing.

Mr. Trump called Senator Rubio “little Marco.” He called Ted Cruz “lyin’ Ted<sup>6</sup>.” And then he fired back on Senator Rubio’s charge earlier in the week that he has “little hands” with a crude retort defending his masculinity<sup>7</sup>.

It was an “I can’t believe he said that” moment that will go down in American political history for its sheer shock value.

“You’re inviting the question, should we now have language warnings on presidential debates?” says Kathleen Hall Jamieson, director of the Annenberg Public Policy Center<sup>8</sup> at the University of Pennsylvania.

Insulting political language is nothing new. In the 19th century, Ms. Jamieson notes, such attacks came in printed form, with the posting of “broadsides” that cast aspersions<sup>9</sup>. But “in the mass media age, with a large viewing audience, we have not had anything comparable to the Republican debates,” Jamieson says.

This is politics in the age of Trump—a campaign style that tracks the larger decline of public discourse and decorum. And for Trump, at least, it’s a way of campaigning that works. He’s the front-runner for the Republican nomination. From the moment Trump announced his campaign last June with comments about Mexican rapists and drug dealers, inflammatory comments have been central to his brand—and his appeal.

For the rapt American viewing audience—both fans and detractors—it makes for compelling TV. Longtime Republican political practitioners have watched with fascination and horror, as their party undergoes a hostile takeover by a man who is neither especially conservative nor a loyal Republican.

“The spectacle is irresistible,” says Matt Robbins, president of the group American Majority, which trains aspiring political candidates. “He is breaking all the rules... but it could not be done by anyone else. It is not replicable.”



Ultimately, Mr. Robbins adds, Trump is “riding a wrecking ball through the heart of this movement, which is itself the heart of this party. It’s very sad.”

For Rubio<sup>10</sup>, getting sucked into Trump-style campaigning, the effect may just be to harm his image. As the youngest candidate in the GOP field<sup>11</sup>, and youthful in appearance, Rubio has worked hard to show that he’s ready for the job of president. In his debate appearances, he has consistently shown mastery of policy, arguing that foreign policy is his strength.

Now, spending most of his debate time on the attack, he seems to be undercutting his argument. It may be that Rubio feels he has nothing to lose: Polls show he is well behind in the winner-take-all Florida primary on March 15, his home-state contest, and if he loses, his campaign is likely over.

Still, it’s one thing to attack Trump as a “con artist” over his past, including the legal battles he’s fighting over the defunct Trump University. It’s another to fling insults at the billionaire reality TV star over the size of his hands. The origins of the “small hands” comment go back to 1988, when *Spy* magazine called Trump a “short-fingered vulgarian.”

The Donald, it should be noted, does not seem to have especially short fingers, though few can dispute the second part of the epithet.

Trump’s thin skin has raised questions about his suitability for the presidency—a job like no other that, history has shown, requires a temperament that can withstand constant testing. But in his quest for the presidency, his style has served him well. It may be, in the age of reality TV and radio shock jocks, Trump’s at-times coarse language is just chalked up as part of the show.

Maybe, some Republicans say, his over-the-top campaign style is an act<sup>12</sup>, and if successful, a President Trump would behave in a more dignified fashion.

To secure the GOP nomination, Trump still has to win over many more voters. He has won 10 of the first 15 nominating contests, but in a still-large, divided field, he hasn’t won a majority of votes in any of them.

Now, with Carson’s decision to drop out, there’s a new bloc of voters up for grabs. At the annual Conservative Political Action Conference, being held this week outside Washington, D.C., voters wearing Carson buttons stood near his booth in the exhibition hall and contemplated their choices.

One woman, who declined to be named, said she now wasn’t planning to vote, because there’s no one left for her to support. She doesn’t like how Cruz treated Carson, and she feels Rubio is too much like Obama, issuing scripted remarks with a TelePrompTer<sup>13</sup>.



What about Trump? “He isn’t a conservative,” she said. “He’s for eminent domain, and he doesn’t want to defund Planned Parenthood<sup>14</sup>.”

Tim Donney, a retiree from Newtown, Penn., said he doesn’t like the way Trump “demonizes” and attacks anyone who disagrees with him. “It’s his way or the highway,” he said Thursday afternoon.

But Mr. Donney said he’s still open to voting for Trump. “It depends on how he acts,” he said. That was before Thursday night’s debate.

(From *The Christian Science Monitor*, Mar. 4, 2016)

## NOTES

1. 共和党周四晚上的党内辩论让美国当代竞选用语的文明程度“跌入新低” (sank to a new low), 但是对于 Donald Trump 来说, 这样的竞选风格至少是很奏效的。这是本篇新闻的副标题, 补充说明了标题中提到的美国大选辩论中的语言修养问题。
2. Ben Carson 本·卡森, 共和党人, 美国传奇神经外科医生, 《恩赐妙手》(*Gifted Hands: The Ben Carson Story*) 原型。2014年11月, 宣布参选美国总统。2016年3月4日, 本·卡森正式宣布, 自己将退出竞选。
3. Republican presidential debate 是指共和党内部总统候选人之间的辩论, 在大选的预选 (primary election) 阶段进行。同一党内的竞选人要通过辩论来表达自己的观点, 同时反驳对方, 展现自己的优势, 提高选票支持率。最终胜出者将代表本党角逐总统宝座。  
美国总统大选的两党候选人通过电视进行辩论, 通常在两党全国代表大会结束之后和大选投票正式开始之前这段时间进行。最早追溯于1960年共和党候选人尼克松与民主党候选人肯尼迪的精彩电视辩论。从1976年开始, 美国两党的总统候选人的全国电视辩论, 这种“近距离体验民主政治”, 成为大选的一个惯例。大选辩论是总统候选人公开宣传政见、展示自身魅力并赢得选票的最佳时机。
4. Fox News 福克斯新闻频道。该频道从早上五点开始, 每小时开始和结束的时候都会提供最新的新闻报道。节目内容包括新闻人物、追踪报道事件的最新消息。
5. Donald Trump 唐纳德·特朗普于1946年6月14日出生于美国纽约, 是一名商人、作家和主持人。曾经是美国最具知名度的房地产商之一, 人称“地产之王”。2015年12月7日, 唐纳德·特朗普入围美国知名新闻周刊《时代》2015年度人物的候选名单。2016年3月2日, 在美国大选共和党初选“超级星期二”共获得7个州胜利, 遥遥领先。此后, 支持率逐渐上升, 一路赶超, 于2016年11月8日, 击败民主党候选人希拉里·克林顿 (Hillary Clinton), 当选为美国第45任总统, 2017年1月20日宣誓就职。
6. Donald Trump 给参议员 Rubio 起绰号为“小马克”, 称另外一名共和党的候选人 Ted Cruz 为“撒谎的泰德”。Trump 在总统竞选过程中, 以其语言上的不羁为特有风格。知名脱口秀主持人 Jon

- Stewart 把 Trump 称为“有钱、疯狂而又自大的莽兽” (a rich, crazy, egotistical monster)。
- 1988 年,《名利场》(Vanity Fair) 杂志主编和《密探》(Spy) 杂志的联合创刊人 Graydon Carter 发文将 Trump 讥讽为“短指土豪”(short-fingered vulgarian), 笑其指短手小, 在此次共和党党内总统候选人竞选中, 作为候选人之一的参议员 Marco Rubio 利用这一典故开涮, 嘲笑 Trump “人大手小不可靠”, 回应其对自己的戏谑。
  - Annenberg Public Policy Center 美国宾夕法尼亚大学的安伦博格公共政策中心。
  - 侮辱性的竞选语言不是新把戏。贾米森女士指出, 在 19 世纪时, 这种攻击就以印刷品的形式, 张贴“抨击 (broadsides)”, 以诋毁中伤对手。
  - Marco Rubio 国会议员, 共和党人, 于 2015 年 4 月份宣布参加 2016 年的美国总统竞选。2016 年 3 月 15 日宣布退选。
  - GOP (Grand Old Party) 大老党, 美国共和党的别称。
  - 一些共和党人认为 Donald Trump 过火的竞选风格只是一种作秀。over-the-top 的意思是“过火的, 荒唐的, 荒谬的”(far more than usual or expected)。
  - TelePrompTer 讲词提示机, 讲词提示器。因记不住或担心忘记演讲内容, 一些演讲者习惯于依赖这种机器。本文指 Marco Rubio 同奥巴马总统演讲时一样, 借助于讲词提示器帮助, 一些选民对此持有看法。
  - Planned Parenthood, 是一家提供生殖健康医疗服务的非营利组织, 每年大约为 270 万女性提供各种医疗检查, 帮助预防和治疗性传播疾病、提供避孕与堕胎服务等。



## USEFUL WORDS

- aspersion** [ə'spɜːʃən] *n.* the act of aspersing. *cast ~s on sb/sb's honor* 对某人 / 某人的名誉加以诽谤
- aspere** *v.* (formal) to slander; say false or unkind things about (正式用语) 诽谤; 中伤
- bloc** [blɒk] *n.* [C] a group of countries that work closely together because they have similar political interests (政治利益一致的) 国家集团
- broadside** ['brɔːdsɑːd] *n.* [C] the whole of a ship's side above the water; (fig) strong attack of any kind made at one time against one person or group 船舷 (吃水线以上之全部船侧); (喻) 对某人或某团体所做的一次猛烈攻击
- civility** [sə'vɪləti] *n.* [U] politeness 礼貌; 客气 ~to (对人) 有礼貌
- coarse** [kɔːrs] *adj.* vulgar; not delicate or refined 粗鲁的; 粗俗的
- contemplate** ['kɒntəmpleɪt] *v.* to look at (with the eyes, or in the mind) 注视; 沉思
- decorum** [dɪ'kɔːrəm] *n.* [U] right and proper behavior, as required by social custom 社会习俗所要求的正当而合乎礼仪的行为; 礼貌



- defunct** [dɪ'fʌŋkt] *adj.* (formal) no longer existing, operating or being used 不再存在的; 不再起作用的; 不再使用的
- detractor** [dɪ'træktər] *n.* a person who tries to make sb's reputation, etc, smaller 损毁某人之名誉者; 贬低者
- eminent** ['emɪnənt] *adj.* (of a person) distinguished; (of qualities) remarkable in degree (指人) 著名的, 卓越的; (指品质) 优良的
- epithet** ['epɪθet] *n.* [C] 1) an adjective or phrase that is used to describe sb/sth's character or most important quality, especially in order to give praise or criticism (尤用于褒贬人或事物特征或性质的) 表述形容词, 修饰语 2) (especially North American English) an offensive word or phrase that is used about a person or group of people 别称; 绰号; 诨名
- inflammatory** [ɪn'flæmətɔ:ri] *adj.* If you accuse someone of saying or doing inflammatory things, you mean that what they say or do is likely to make people react very angrily. 使人激愤的; 煽动性的
- neurosurgeon** [nju:ʃu:ɹʌ:dʒən] *n.* someone who does surgery on the nervous system (especially the brain) 神经外科医生
- opt** [ɑ:pt] *v.* to select as an alternative 选择; 做出抉择 ~ out 决定不参加; 退出
- rapt** [ræpt] *adj.* so interested in one particular thing that you are not aware of anything else 全神贯注的; 专心致志的
- retort** [rɪ'tɔ:rt] *v.* to answer back quickly, wittily or angrily (esp. to an accusation or challenge) (对控诉或挑战) 立即机智地或愤怒地反击
- rhetoric** ['retərɪk] *adj.* (art of) using words impressively in speech and writing 修辞; 修辞学
- seep** [si:p] *v.* (of liquids) to ooze out or through; trickle (指液体) 渗出; 漏出
- sophomoric** [sɒfə'mɔ:ɪk] *adj.* childish and not very sensible 稚的; 不明智的; 不切实际的
- substantive** [səb'stæntɪv] *adj.* having an independent existence; real; actual. 独立存在的; 真正的; 实际的
- taunt** [tɔ:nt] *n.* [C] remark intended to hurt sb's feelings; contemptuous reproach 辱骂; 讥笑
- temperament** ['tempərəmənt] *n.* [C] a person's or an animal's nature as shown in the way they behave or react to situations or people (人或动物的) 气质; 性情; 性格; 禀性
- ultimately** [ʌltɪmətli] *adv.* 1) in the end; finally 最终; 最后; 终归 2) at the most basic and important level 最本地; 根本上
- vulgarian** [vʌl'ɡeriən] *n.* a person, esp a rich person whose manners and tastes are bad 粗俗的人, (尤其是) 粗俗的有钱人